

MEMORANDUM
O
SARADNJI
IZMEĐU VRHOVNOG TUŽILAŠTVA
REPUBLIKE MAĐARSKE I
VRHOVNOG DRŽAVNOG TUŽILAŠTVA CRNE GORE

Vrhovno tužilaštvo Republike Mađarske i Vrhovno državno tužilaštvo Crne Gore, u daljem tekstu „Strane“.

- U cilju uspostavljanja bilateralne saradnje u suzbijanju kriminala, posebno u borbi protiv organizovanog kriminaliteta i u djelovanju protiv terorističkih akata;
- Rukovođene načelima jednakosti, međusobnog razumijevanja i zajedničkih interesa, ispunjenja obaveza iz konvencija u dobroj vjeri i uz poštovanje ljudskih prava;
- Poštujući načela, utvrđena Evropskom konvencijom o međusobnom pružanju pravne pomoći u krivičnim stvarima, otvorenom za potpisivanje u Strazburu, 20. 4. 1959. godine, kao i drugim relevantnim multilateralnim konvencijama i bilateralnim sporazumima

DOGOVORILE SU SLJEDEĆE:

Član 1

Strane će, u okviru svojih nadležnosti i u skladu sa zakonima svojih Država , sarađivati u suzbijanju transnacionalnog kriminala, posebno u borbi protiv organizovanog kriminala i terorističkih akata.

Član 2

Strane će preduzeti sve mjere, u granicama svojih ovlašćenja, kako bi pomogle efektivnom i pravovremenom ispunjenju svakog zahtjeva za pravnom pomoći u krivičnim stvarima u vezi sa transnacionalnim kriminalom uvijek kada su nadležni organi Deržave od koje se traži pomoć prihvatile takve zahtjeve.

Član 3

Strane će održavati neposredne kontakte u cilju razvoja saradnje, kao i razmjene informacija i podataka o svojoj odgovarajućoj jurisprudenciji, zakonskim odredbama i drugim propisima.

Neposredni kontakti između Strana ne isključuju da Strane zadrže pravo korišćenja ostalih kanala komunikacije, utvrđenih međunarodnim konvencijama.

Član 4

Strane će organizovati sastanke radi razmjene profesionalnog iskustva, stavova, programe obuke i konferencija za članove i osoblje svojih tužilačkih službi o raznim pitanjima koja predstavljaju njihov zajednički interes.

Član 5

U cilju sprovođenja odredbi ovog Memoranduma o saradnji, svaka Strana će imenovati tužioca koji će biti osoba za kontakt. One će razmijeniti – u roku od tri mjeseca od dana potpisivanja ovog Memoranduma – podatke za kontakt o ovim tužiocima (ime i prezime, poštanska adresa, broj telefona, E-mail adresa).

Član 6

Saradnja po ovom Memorandumu ostvarivaće se na osnovu formalnih zahtjeva. Tokom izvršavanja ovih zahtjeva, Strane će primjenjivati svoju nacionalnu regulativu.

Međutim, uvijek kad tako Strana koja traži to zahtjeva, mogu se primjenjivati odredbe procesnih zakona te strane, osim u slučajevima, kada bi bile u suprotnosti sa nacionalnom regulativom Strane od koje se zahtjeva izvršenje zahtjeva.

Izvršenje zahtjeva može se odbiti ukoliko su isti politički motivisani ili ukoliko pružanje tražene pomoći može ugroziti suverenitet, bezbjednost, javni red ili druge značajne interese Strane od koje se traži takvo izvršenje.

Član 7

Strane će, u okviru ovog Memoranduma o saradnji, razmjenjivati informacije koje se odnose na organizovani kriminal i počinioce takvih krivičnih djela (koje se odnose i na njihove državljane, i na strance i lica bez državljanstva); međutim, one će poštovati nacionalne zakone i odredbe kojima se uređuje zaštita povjerljivih podataka u svakoj prilici u kojoj daju takvu informaciju.

Razmjena informacija ostvarivaće se na zahtjev; međutim, Strana ima pravo da svojevrijem pruži bilo koju informaciju drugoj Strani bez ikakvog preliminarog zahtjeva te strane uvijek kada smatra da bi takva informacija pomogla ispitivanje ili istražni postupak, koji sprovodi druga Strana.

Član 8

Prilikom ostvarivanja razmjene informacija, Strane će raditi u skladu sa odredbama pozitivnih propisa svoje odgovarajuće zemlje kao i na osnovu vladajućih odredbi, utvrđenih u Okvirnoj odluci Savjeta 2006/960/JHA od 18. 12. 2006. o pojednostavljenju razmjene informacija i izvještaja između organa koji sprovode propise zemalja članica Evropske Unije u pogledu obezbjeđenja adekvatnog nivoa zaštite podataka.

Član 9

U slučaju korišćenja takvih informacija i materijala za potrebe sudskih procesa, Strana koja traži podnijeće formalni zahtjev za pravnu pomoć u skladu sa odredbama i pozitivnog međunarodnog prava i relevantnog nacionalnog zakonodavstva.

Član 10

Svaka Strana će obezbijediti da se dokumenta koja je dostavila druga Strana koriste isključivo u svrhe za koje su data. Takva dokumenta koristiće se u druge svrhe od originalno navedenih samo po dobijanju pristanka od druge Strane na koju se to odnosi.

Svaka strana će obezbijediti nivo povjerljivosti koji traži druga Strana u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

Član 11

Strane će sastavljati svoje zahtjeve na svom službenom nacionalnom jeziku i priložiće prevod na jezik Strane od koje se traži pomoć ili na engleski. Uz dokumenta koja proizilaze iz izvršenja zahtjeva može se priložiti prevod na jezik Strane koja upućuje zahtjev ili na engleski jezik.

U hitnim slučajevima, takvi zahtjevi mogu se uputiti elektronskom poštom, faksom ili nekim drugim kanalom komunikacije.

Član 12

Sporovi koji se odnose na tumačenje i sprovođenje ovog Memoranduma rješavaće se međusobnom saglasnošću Strana, postignutoj u toku konsultacija i pregovora, u skladu sa načelima međusobnog razumijevanja i poštovanja. Memorandum se može dopuniti i izmijeniti u bilo koje vrijeme, međusobnom saglasnošću Strana.

Član 13

Ovaj Memorandum ne predstavlja novu pravno obavezujuću međudržavnu obavezu za Strane ili za njihove odgovarajuće Države i ne utiče na njihove postojeće međunarodne obaveze. Saradnja na osnovu ovog Memoranduma realizovaće se kroz stalno nastojanje Strana da donesu odluke u oblasti suzbijanja transnacionalnog kriminala i u duhu saradnje, koji su pokazani u ovom Memorandumu.

Član 14

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na neodređeno vrijeme. Ukoliko bilo koja Strana želi da raskine ovaj Memorandum, uputiće obavještenje drugoj Strani o svojoj namjeri. U ovom slučaju Memorandum će prestati da važi po isteku šest mjeseci od primitka takvog obavještenja.

Potpisano u Budimpešti, dana 13. decembar 2011, u po dva primjerka na mađarskom, crnogorskom i engleskom jeziku; sve verzije teksta jednako su autentične. U slučaju razlika u prevodima teksta ili u sprovođenju odredbi Memoranduma, prevladavaće verzija teksta na engleskom jeziku.



Dr Péter POLT
vrhovni tužilac

Vrhovno tužilaštvo
Republike Mađarske



Ranka ČARAPIĆ
vrhovni državni tužilac

Vrhovno državno tužilaštvo
Crne Gore